

புதிய ஏற்பாட்டில் இசை

புதிய ஏற்பாடு, பரலோகத்தில் பாடுதல், உலகப்பிரகாரமான பாடுதல் மற்றும் ஆராதனை நிறைந்த பாடுதல் ஆகியவற்றைப் பற்றிப் பேசுகிறது. இன்றைய நாட்களில் கிறிஸ்தவர்களால், ஆராதனைக்குத் தேவையானது எது என்று தீர்மானிப்பதில், நாம் இந்த வகைகளுக்கு இடையில் வித்தியாசம் ஏற்படுத்தி பாடுதலின் சந்தர்ப்பங்களைத் தொடக்ககால சபையின் சந்தர்ப்பப் பொருளில் ஆராதனைக்கு மாத்திரம் நடைமுறைப் பயன்பாட்டை ஏற்படுத்துதல் என்பது இடர்ப்பாடு மிகுந்ததாக உள்ளது.

சுவிசேஷங்கள்

இயேசுவின் பிறப்பின்போது பரலோகத்திலிருந்து பாடுதல் நிகழ்ந்தது: “அந்தக்ஷணமே பரமசேனையின் திரள் அந்தத் தூதனுடனே தோன்றி: உன்னதத்திலிருக்கிற தேவனுக்கு மகிமையும், பூமியிலே சமாதானமும், மனுஷர்மேல் பிரியமும் உண்டாவதாக என்று சொல்லி, தேவனைத் துதித்தார்கள்” (லூக்கா 2:13, 14).

தர்மம் பண்ணுவதற்கு முன்னால் தாரை ஊதுவித்தலை இயேசு தடை செய்தார் (மத்தேயு 6:2). யாவீரு என்பவரின் மசுள் இறந்துபோனான் என்று எண்ணப்பட்டபோது, அங்கு புலம்பும் கூட்டத்தில் தாரை ஊதுபவர்களும் இருந்தனர் (மத்தேயு 9:23). பழைய ஏற்பாடோ அல்லது புதிய ஏற்பாடோ, சவ அடக்கங்கள் அல்லது திருமணங்கள் ஆகியவற்றிற்கு ஒரு சடங்குமுறையைக் குறிப்பிடாது இருக்கையில், அப்படிப்பட்ட இசைக்கு நாம் உதாரணத்தைக் கொண்டுள்ளோம். மத்தேயு 11:17ல் சந்தை வெளிகளில் உள்ள பிள்ளைகள் தங்கள் தோழர்களிடத்தில், “உங்களுக்காகக் குழல் ஊதினோம், நீங்கள் கூத்தாடவில்லை; உங்களுக்காகப் புலம்பினோம், நீங்கள் மாரடிக்கவில்லை” என்று கூறுவதாகச் சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளனர் (லூக்கா 7:32ஐயும் காணவும்). ஏரோதுவின் முன்பாக சலோமியின் நடனத்தில் இசைக் கருவிகள் எதுவும் குறிப்பிடப்பட வில்லை என்றாலும், அங்கு இசைக்கருவிகளின் துணை இருந்திருக்கும் என்பதை யாரும் யூகிப்பார் (மத்தேயு 14:6; மாற்கு 6:22). மூத்தகுமாரன் தனது ஊதாரி சகோதரன் வீடு திரும்பியபின்பு, இங்கு கீதவாத்தியத்தையும் (symphōnias) நடனக்களிப்பையும் (chorōn) கேட்டான் (லூக்கா 15:25). முதல் நூற்றாண்டு மக்கள் கொண்டாட்டத்தின் இசைக்குப் பழக்கப்பட்டவர்களாக இருந்தனர்.

இசையானது பஸ்கா உணவுடனும் (இது தேவாலய அல்லது ஜெப ஆலய ஊழியமாக இராமல், இல்லத்தில் கடைப்பிடிக்கப்படுவதாக இருந்தது) தொடர்புடையதாக உள்ளது. உணவு உண்டு முடித்த பின்பு இயேசுவும் அவரது சீஷர்களும் ஸ்தோத்திரப்பாட்டைப் (hymnēsantes) பாடிக்கொண்டே ஒலிவ மலை நோக்கிச் சென்றனர் (மத்தேயு 26:30; மாற்கு 14:26).

யோவான் சவிசேஷத்தில், உலகப்பிரகாரமான அல்லது மார்க்கரீதியான இசை பற்றிய மறைவான குறிப்பு எதுவும் இல்லை. ஜெப ஆலய ஊழியங்களின் சித்தரிப்பில் எந்த வகையான இசை பற்றியும் மறைவான குறிப்பு எதுவும் இல்லை.

நடபடிகள்

இசைக்கருவிகளின் இசை யூத மற்றும் கிரேக்க சமூகத்திற்குப் பழக்கமானதாக இருந்தாலும், நடபடிகளின் புத்தகத்தில் கூறப்பட்டுள்ள கால வேளையின்போது (இசைக்கருவியின் இணைந்தோ அல்லது வாய்ப்பாட்டாகவோ) சபைகூடிப் பாடுதல் என்பதற்கு மறைவான குறிப்பு எதுவும் இந்தப் புத்தகத்தில் காணப்படுவதில்லை. பவுலும் சீலாவும் பிலிப்பியசு சிறைச்சாலையில் ஜெபித்துக் கொண்டும் பாடிக்கொண்டும் (*hymn*) இருந்தனர், அப்போது கர்த்தர் பூமியதிர்ச்சியைக் கொண்டு சிறையைத் திறந்தார் (நடபடிகள் 16:25, 26). இந்த வரலாறு சபைகூடிப் பாடி ஆராதிக்கும் சூழ்நிலையை விவரிப்பதில்லை, ஆனால், சிறைக்கைதி ஒருவராவது இசைக்கருவி ஒன்றை வைத்திருந்தார் என்பது சாத்தியமற்றதாகும். இதுவே கிறிஸ்தவப் பாடுதலுக்கு வரலாற்றில் உள்ள முதல் மறைவான கருத்து ஆகும்.

நிருபங்கள்

பவுல் கொரிந்தியர்களிடத்தில், ஆவியோடும் கருத்தோடும் பாடுதல் (*psalms*) பற்றிப் பேசினார் (1 கொரிந்தியர் 14:15). கிறிஸ்தவர்களின் கூடுகையானது ஒரு ஸ்தோத்திரப் பாடல் அல்லது “சங்கீதம்” (*psalms*; 1 கொரிந்தியர் 14:26) உள்ளடக்கலாம் என்ற கருத்தை முன்வைத்தார்.

யுத்த எக்காளத்தின் சத்த சைகை ஒரு ஒப்புமையாகக் குறிப்பிடப் பட்டுள்ளது (1 கொரிந்தியர் 14:8). கடைசிநாளில், எக்காளம் தொனிக்கும், மரித்தோர் அழிவில்லாதவர்களாய் எழுந்திருப்பார்கள் (1 கொரிந்தியர் 15:52). கர்த்தர் “ஆரவாரத்தோடும், பிரதான தூதனுடைய சத்தத்தோடும், தேவ எக்காளத்தோடும் வானத்திலிருந்து” இறங்கி வருவார் (1 தெசலோனிக்கேயர் 4:16). எபிரெயர் 12:18, 19ம் வசனப்பகுதி, சீனாய் மலையில் எக்காளம் ஊதப்படுதல் பற்றிப் பேசுகிறது.

மேலும் பவுல், “அப்படியே புல்லாங்குழல், சுரமண்டலம் முதலாகிய சத்தமிடுகிற உயிரில்லாத வாத்தியங்கள் தொனிகளில் வித்தியாசம் காட்டாவிட்டால், குழலாலே ஊதப்படுகிறதும், சுரமண்டலத்தாலே வாசிக்கப்படுகிறதும் இன்னதென்று எப்படித் தெரியும்? அந்தப்படி எக்காளமும் விளங்காத சத்தமிட்டால் எவன் யுத்தத்திற்கு ஆயத்தம்பண்ணுவான்?” என்று குறிப்பிட்டார் (1 கொரிந்தியர் 14:7, 8). இங்கு நாம், பவுலின் நாட்களில் அறியப்பட்டிருந்த மூன்று இசைக்கருவிகளைச் சந்திக்கிறோம்: புல்லாங்குழல் (*aulos*) சுரமண்டலம் (*kithara*), மற்றும் எக்காளம் அல்லது கொம்பு, இது தமிழ் வேதாகமத்தில் காணப்படுவதில்லை (*salpigex*). 1 கொரிந்தியர் 13:1ல் ஒரு உருவகத்தில் பவுல், சத்தமிடும் வெண்கலம் (*chalkos*) மற்றும் ஓசையிடும் கைத்தாளம் (*kumbalon*) ஆகியவற்றைப் பற்றிப் பேசினார். நிருபங்களில் இசைபற்றிய சில குறிப்புகளை நாம் இன்னும் சற்றே நெருங்கிக் காண்போம்.

ரோமர் 15:9

இவ்வசனம் சங்கீதம் 18:49ஐ [17:50]¹ மேற்கோள் காண்பிக்கிறது: “இதின் மித்தம் கர்த்தாவே, ஜாதிகளுக்கும்ள்ளே உம்மைத் துதித்து [exomologēsomai], உம்முடைய நாமத்திற்குச் சங்கீதம் பாடுவேன்” [psalō]. இதில், தனியாக நிற்கும் “துதித்து” என்ற வினைச்சொல்லானது, புதிய ஏற்பாட்டில் இசைக்கருவியின் துணையுடனான பாட்டிற்கு உதாரணம் இல்லை என்ற போதிலும், வாய்ப்பாட்டு இசையையோ அல்லது இசைக்கருவியின் துணையுடன் பாடுதலையோ அர்த்தப்படுத்தக் கூடும். சங்கீதமோ அல்லது மேற்கோளோ, தனிப்பட்ட வகையிலா அல்லது பொது இடத்திலா, துதி எங்கு செய்யப்பட வேண்டும் என்று குறிப்பிடுவ தில்லை.

ரோமர் 15:11

சங்கீதம் 117:1 [116:1] வசனம் ரோமர் 15:11ல் மேற்கோள் காண்பிக்கப்படுகிறது: “ஜாதிகளே, எல்லோரும் கர்த்தரைத் துதியுங்கள்; ஜனங்களே, எல்லாரும் அவரைப் போற்றுங்கள்.” கிரேக்க வசனம் (aineite, “துதி”) மற்றும் (ō, “போற்றுங்கள்”) ஆகிய இரு வார்த்தைகளைப் பயன்படுத்துகிறது, இவ்விரண்டும் ஒரே வேர் வார்த்தையில் இருந்து வந்துள்ளன. இருப்பினும் சங்கீதத்திற்கான எபிரெய வசனம் மாறுபட்ட இரு வினைச் சொற்களைப் பயன்படுத்துகிறது, அவைகள் (halal, “துதி”) மற்றும் (shabach, “கனப்படுத்துதல்”) ஆகியவை ஆகும். இந்த வினைச்சொற்கள் தமக்குள், இசைக்கருவி ஒன்றின் பயன்பாட்டை மறைமுக மாக உணர்த்துவதில்லை. இங்கு குறிப்பிடப்பட்ட செயலானது வாய்ப்பாட்டு மூலமாகவோ அல்லது இசைக்கருவிகளின் துணையுடனோ செய்யப்பட முடியும். வசனப்பகுதி மாத்திரம் இவ்விரண்டில் எதையும் குறிப்பிடுவதில்லை.

1 கொரிந்தியர் 14:15

பவுல் ஆவியோடும் கருத்தோடும் பாடுதல் (psallō) பற்றிப் பேசினார். இவ்வசனப் பகுதியானது ஆங்கிலத்தில், ஆவியோடு “இசைத்தல்” மற்றும் கருத்தோடு “இசைத்தல்” என்று ஒருக்காலும் மொழிபெயர்க்கப் பட்டிருப்பதில்லை. இது “நான் பாடி இசைப்பேன்” என்றுகூட ஒருக்காலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பதில்லை. இவ்வசனத்தின் முதல் பகுதியில் பவுல் ஜெபத்தைப் பற்றி இதே விஷயத்தைக் கூறினார். “கருத்தோடும்” என்பது “புரிந்துகொள்ளக்கூடிய மொழியுடன்” என்று அர்த்தப்படுவதைச் சந்தர்ப்பப்பொருள் தெளிவாக்குகிறது. பவுல் பரவச வார்த்தைகளின் பயன்பாட்டை முன்னெதிர் நோக்கி இருக்கவில்லை.

“ஆவி” என்பது ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட வழிகளில் பயன்படுத்தப்பட முடியும். ஒரு தலைவர் ஏதேனும் சில விஷயங்களை “ஆவியோடு” [“உற்சாகத்தோடு”] செய்ய வேண்டும் என்று கூறுகிறபோது, வேகமான லயத்துடன் அல்லது அதிக உற்சாகத்துடன் என்று அவர் அர்த்தப்படுத்தலாம். இவ்விடத்தில் பவுல் அதை அர்த்தப்படுத்தவில்லை.

1 கொரிந்தியர் 14:26

“நீங்கள் கூடிவந்திருக்கிறபோது, உங்களில் ஒருவன் சங்கீதம் [psalmon] பாடுகிறான்.” இந்தப் பெயர்ச்சொல் (psallein) என்பதில் இருந்து

தரவழைக்கப்பட்டிருப்பினும், ஆங்கிலத்தில் இது ஒருக்காலும், “உங்களில் ஒவ்வொருவரும் ஒரு சுரமண்டலத்தை [அல்லது புல்லாங்குழலை அல்லது அறியப்பட்டிருந்த வேறு ஏதாவது இசைக்கருவியை] வைத்திருக்கிறீர்கள்” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கவில்லை. அதுபோலவே இது, “உங்களில் ஒவ்வொருவரும் இசைக்கருவித் துணையுடன் பாடல் கொண்டிருக்கிறீர்கள்” என்றும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கவில்லை.

மேலும் இவ்வசனப் பகுதியானது, கொரிந்துவில் ஆராதிக்கக் கூடிய கூட்டத்தில் ஜெபத்தைப் போலவே பாடுதலும் ஒரு பகுதியாக இருந்தது என்பதை வழக்கிடுவதற்கு அப்பால் தெளிவாகக் காண்பிக்கிறது. இங்கு குறிப்பிடப்பட்டுள்ள ஆராதனை என்பது அதை அறிமுகப்படுத்துவதற்கு பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் இருந்தது போன்று ஒரு வாய்ப்பாட்டை முன் மொழிபவர்களுக்குக் காத்திருக்கத் தேவையற்று இருந்தது. பவுல், “நீங்கள் கூடிவந்திருக்கிறபோது” என்று கூறும்போது வெளிப்படையாக இருந்தார். இந்த அதிகாரத்தில், ஆராதனைக்குக் கூடியவர்கள் என்பதே கலந்துரையாடப்பட்ட தலைப்பாக இருந்தது. கொரிந்து நகரத்தில் இருந்த சபையார் பாடினார்கள். 33ம் வசனத்தில் பவுல், “பரிசுத்தவான்களுடைய சபைகளெல்லாவற்றிலேயும்” என்பதை 35ம் வசனத்தில் “வீட்டிலே” என்பதுடன் நேரெதிராக ஒப்பிட்டார்.

எபிரெயருக்கு நிருபத்தை எழுதியவர், சங்கீதம் 22:22 [21:23]ன் கிரேக்க மொழிபெயர்ப்பை மேற்கோள் காண்பித்து, “உம்முடைய நாமத்தை என் சகோதரருக்கு அறிவித்து, சபை நடுவில் உம்மைத்துதித்து [hymnēsō] பாடுவேன்” என்று அறிவித்தார் (எபிரெயர் 2:12). இது “சபைக் குழுமத்தில்” செய்யப்பட வேண்டியதாக இருந்தது.

எபேசியர் 5:19

எபேசியர் 5:19ம் வசனம், “ஆவியினாலே நிறைந்து” என்பதைத் தொடர்ந்து, மூன்று விகுதிகளைக் கொண்டுள்ளது. முதலாவது, ஒருவருக்கொருவர் “புத்தி சொல்லிக்கொண்டு” (lalountes) என்பதாகும். இது எவ்வாறு செய்யப்பட வேண்டியதாக இருந்தது? “சங்கீதங்களினாலும் கீர்த்தனைகளினாலும் ஞானப்பாட்டுகளினாலும்.” பாடல்களின் இதே மூன்று வகை கொலோசெயர் 3:16லும் கூறப்பட்டுள்ளன.

19ம் வசனத்தில் உள்ள மற்ற இரு விகுதிகள் மாறுபட்ட இரு வினைச் சொற்களில் இருந்து வந்துள்ளன, இவைகள் இவ்வசனத்தின் கடைசிச் சொற்றொடரில் காணப்படுகின்றன. (Aidontes) என்ற வார்த்தை “பாடுதல்” என்பதைத் தரவழைக்கிறது. இந்த வேர் கொலோசெயர் 3:16லும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்த வார்த்தையின் பெயர்ச்சொல் வடிவம், எபேசியர் 5:19; கொலோசெயர் 3:16; வெளிப்படுத்தின விசேஷம் 5:9; 14:3 ஆகியவற்றிலும் வெளிப்படுத்தின விசேஷம் 15:3ல் இருமுறையும் தோன்றுகிறது. இன்னொரு விகுதியான (psallontes), என்பது, “உங்கள் இருதயங்களிலே கர்த்தரைப் பாடிக்கீர்த்தனம்பண்ணி” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட முடியும். இவ்வார்த்தையின் வினைவடிவம் புதிய ஏற்பாட்டில் நான்கு வசனப்பகுதிகளில் காணப்படுகிறது: ரோமர் 15:9; 1 கொரிந்தியர் 14:15; எபேசியர் 5:19 மற்றும் யாக்கோபு 5:13. Psalms என்ற பெயர்ச்சொல் சங்கீதங்களின் புத்தகத்தைக் குறிப்பிட்டு மூன்று வசனப்பகுதிகளிலும் (லூக்கா 20:42; நடபடிகள் 1:20; 13:33)

மற்றும் பாடலின் வகையென்ற முறையில் மூன்று முறைகளும் (1 கொரிந்தியர் 14:26; எபேசியர் 5:19; கொலோசெயர் 3:16) காணப்படுகிறது.

அடுத்த வசனமாகிய எபேசியர் 5:20ல் நாம் (eucharistountes) என்ற இன்னொரு விசுவாசத்தைக் காணுகிறோம், இது “ஸ்தோத்தரித்து” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இந்த விசுவாசங்கள் கட்டளை என்ற வலிவைக் கொண்டுள்ளன என்று ஆலோசனை செய்வதை ஒருவர் மறுத்தாலும், இவைகள் புத்திமதிகளை வெளிப்படுத்துகின்றன என்றாவது கூறலாம். புத்திமதிகளைக் கைக்கொள்ளாதல் என்பது விருப்பத் தேர்வாக உள்ளதா?

ஜான் விக்ளிஃப் என்பவரின் காலம் (c. 1328-84) மற்றும் ஆங்கிலத்தில் முதல் புதிய ஏற்பாடு² வெளியிடப்பட்ட காலம் தொடங்கி கடந்த அறுநூறு ஆண்டுகளாக, இவ்வசனப்பகுதியானது (எழுத்து மாறுபாடுகளுடன்) “சங்கீதங்களினாலும் கீர்த்தனைகளினாலும் ஞானப்பாட்டுகளினாலும்” என்று வாசிக்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வசனத்தின் மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றில் குறிப்பிடத்தக்க இரு மாறுபாடுகள் மட்டுமே காணப்பட வேண்டியதாக உள்ளது. முதலாவது, விக்ளிஃப் மொழிபெயர்ப்பு வேதாகமத்தில் “speke ye to you self,” என்று உள்ள இடத்தில் டின்டேல் (1525) மொழிபெயர்ப்பு வேதாகமத்தில் “unto youre selves” என்றுள்ளது. RV (1881) மற்றும் ASV (1901) வேதாகமத்தில் “to one another,” என்றுள்ளது, அது RSV (1946) வேதாகமத்திலும் தொடர்ந்துள்ளது. இரண்டாவது வேறுபாடு, 1586ல் வெளியிடப்பட்ட ரெய்ம்ஸ் புதிய ஏற்பாட்டில், “... சங்கீதங்கள் ஞானப்பாடல்கள் மற்றும் ஆவிக்குரிய ஞானகீதங்கள் ஆகியவற்றினால் உங்கள் இருதயங்களில் உச்சாடனம் செய்து பாடுங்கள்” என்று உள்ளதாகும். வாய் வழியான இந்த நடவடிக்கைகள் எபிரெயர் 13:15ல், “உதடுகளின் கனியாகிய ஸ்தோத்திரபலி” என்று விவரிக்கப்பட்டுள்ளன.

(நமது சாட்சியம் எட்டுகிறவரையில்) “சங்கீதங்கள், கீர்த்தனைகள் மற்றும் ஞானப்பாடல்கள் ஆகியவற்றை இசைத்து” என்று வாசிக்கக்கூடிய மொழி பெயர்ப்பு ஒருக்காலும் ஏற்படுத்தப்பட்டது இல்லை. ஆறாம் நூற்றாண்டில் (மற்றும் இங்கிலாந்தில் பதினான்காம் நூற்றாண்டில்) இருந்து அதற்குப் பின்வந்த காலத்தில், மக்கள் ஆராதனையில் இசைக்கருவிகளைப் பயன்படுத்தப் போதுமான அளவுக்கு முன் அனுமானம் கொண்டு இருந்துள்ளனர்; ஆனால் அவர்கள் புதிய ஏற்பாடு அவ்விதம் வாசிக்கப்படுமாறு ஏற்படுத்தத் தைரியம் அற்றவர்களாகவும் இருந்துள்ளனர்.

யாக்கோபு 5:13

“உங்களில் ஒருவன் ... மகிழ்ச்சியாயிருந்தால் சங்கீதம் பாடக்கடவன்” [psalleteō] என்று யாக்கோபு கூறினார். யாக்கோபு 5:13ன் காட்சியமைவு, சபைக்குழு ஆராதனையில், ஆனாலும் இங்கும் இசைக்கருவி இசைத்தல் எதுவும் கருத்தாகத் தெரிவிக்கப்படுவதில்லை. மூல வசனம் psallein என்ற இடர்ப்பாடு மிக்க இசை வினைச்சொல்லின் வடிவம் ஒன்றைப் பயன்படுத்துகிறது, மற்றும் இது கடந்த ஆறு நூற்றாண்டுகளாக, “பாடக்கடவன்” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இது இவ்விடத்தில், “இசைக்கக்கடவன்” என்றோ அல்லது “பாடி இசைக்கக்கடவன்” என்றோ ஒருக்காலும் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டதில்லை.

வெளிப்படுத்தின விசேஷம்

வெளிப்படுத்தின விசேஷத்தில் இசைக்கான மறைவான கருத்துக்கள் ஒருசில உள்ளன, மற்றும் அவற்றில் எதுவும் சபையில் செய்யப்படும் செயல்களை விவரிப்பதில்லை. பரலோகக் காட்சியொன்று, நான்கு ஜீவன்களும், இருபத்துநான்குமூப்பர்களும் தங்கள் தங்கள் சுரமண்டலங்களைப் (kithara) பிடித்துக் கொண்டு ஆட்டுக்குட்டியானவருக்கு முன்பாக வணக்கமாய் விழுந்தனர் என்று சித்தரிக்கிறது. அவர்கள், ஆட்டுக்குட்டியானவர் புஸ்தகத்தை வாங்கவும் அதின் முத்திரைகளை உடைக்கவும் பாத்திரராயிருக்கிறார் (5:8-10) என்று அறிவிக்கும் புதிய பாட்டைப் (ōdē) பாடினார்கள் (aidousin). மிருகத்தையும் அதன் சொருபத்தையும் வெற்றிகொண்டவர்கள் தங்கள் கைகளில் தேவ சுரமண்டலங்களைப் பிடித்துக்கொண்டு மோசேயின் பாட்டையும் ஆட்டுக்குட்டியானவரின் பாட்டையும் பாடுகின்றனர் (15:2-4).

வெளிப்படுத்தின விசேஷம் 14:2ல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள ஒப்புமை ஒன்றில், கேட்கப்பட்ட ஒரு சத்தமானது சுரமண்டலக்காரர்கள் தங்கள் சுரமண்டலங்களில் வாசிக்கும் இசைக்கு ஒப்பிடப்பட்டுள்ளது. கட்டளை இடும் குரல் ஒன்று எக்காளம் போன்றிருப்பதாகக் கூறப்பட்டுள்ளது (1:10; 4:1), மற்றும் இன்னொரு குரல், ஜனங்கள் இடும் ஆரவாரம், பெருவெள்ள இரைச்சல், மற்றும் பலத்த இடிமூழ்க்கம், ஆகியவற்றுடன் ஒப்பிடப்பட்டுள்ளது (19:6).

பழைய மற்றும் புதிய ஏற்பாடுகள் இரண்டிலும், குறிப்புணர்த்தும் இசைக்கருவியாக எக்காளம் உள்ளது. இது எண்ணற்ற முறைகள் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது (உதாரணமாக, 8:13; 9:14 ஆகிய வசனங்களைக் காணவும்). இதை, வெளிப்படுத்தின விசேஷம் 1:10 மற்றும் 4:1 ஆகிய வசனங்கள், கட்டளையிடும் குரலுக்கு ஒப்புமையாகப் பயன்படுத்துகின்றன. எக்காளம் ஊதும் ஏழு தூதர்கள் இந்தப் புத்தகத்தின் நிகழ்வுச் சுழல்களில் ஒன்றை ஏற்படுத்துகின்றனர் (8:6, 7, 8, 10, 12, 13; 9:1, 13, 14; 10:7; 11:15). பரலோகத்தில் அல்ல, ஆனால் பாபிலோனில் இசை புற்றி விவரிக்கும் வசனப்பகுதியில் (18:22) எக்காளக்காரர்கள் ஒருதரம் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளனர். பாபிலோன் வீழ்ந்தபோது, அதில் இருந்த சுரமண்டலக்காரரும், கீதவாத்தியக்காரரும், நாகசுரக்காரரும், எக்காளக்காரருமானவர்களுடைய சத்தம் இனி கேட்கப்படுவது இல்லை (18:22). சுரமண்டலங்களுடன் மூப்பர்கள் உண்மையில் 5:8ல் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளனர் மற்றும் பிறர் தேவசுரமண்டலங்களை வைத்திருந்தனர் என்று 15:2ல் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளனர். இவ்விரு விஷயங்களும் சபை ஆராதனையில் இசைக்கருவிகளின் பயன்பாட்டை நியாயப்படுத்தும் என்றால், ஒருவர் சுரமண்டலங்களில் இருந்து சில சபைகளில் பயன்படுத்துகிற இசைக்குழுவிற்கு எப்படிச் செல்கிறார்? ஒரு சில சபைக்கூட்டங்களே சுரமண்டலங்களுடன் பாடுகின்றன.

சபையின் ஆராதனையின் பாகமாக இராத பல விஷயங்களை வெளிப்படுத்தின விசேஷம் சித்தரிக்கிறது. உதாரணமாக, பின்வருபவை சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளன:

- பொன்னால் ஆன தூபக்கலசங்கள் (5:8; காண்க 8:3)
- ஒரு அரியணை (4:2)
- பலமுகம் கொண்ட ஜீவன்கள் (4:6-8)

- வெள்ளை அங்கியும் பொன்கிரீடமும் தரித்த மூப்பர்கள் (4:4)
- முத்திரையிடப்பட்ட புத்தகச்சுருள் (5:1-7)
- குதிரையில் ஏறிச் செல்பவர்கள் (6:4-8)
- வெள்ளை அங்கிகள் மற்றும் குருத்தோலைகள் (7:9)
- தூதர்கள் (8:6)
- ஒரு பொன்பீடம் (8:3)
- உடன்படிக்கைப் பெட்டி (11:19)
- தேவகோபாக்கினை நிரம்பிய பொற்கலசங்கள் (15:7)

வெளிப்படுத்தின விசேஷத்தில் சுரமண்டலங்கள் இருமுறை குறிப்பிடப்படுதல் என்பது, கிறிஸ்தவ ஆராதனையில் இசைக்கருவிகள் பயன்பாட்டை நியாயப்படுத்தும் என்றால், மேலே கூறப்பட்ட மற்ற விஷயங்கள் எவ்வாறு தவிர்க்கப்பட இயலும்?

குறிப்புகள்

¹குறிப்பாகப் பழைய ஏற்பாட்டில், சில வேளைகளில் எபிரெயு, கிரேக்கம், இலத்தீன் மற்றும் ஆங்கில வேதாகமங்களில் அதிகாரம் மற்றும் வசன எண்கள்கூட மாறுகின்றன. இந்த எண்களில் ஒன்றை அடைக்குறிகளுக்குள் இடுவதன் மூலம் கல்வியாளர்கள் இந்த வேறுபாட்டைச் சுட்டிக்காண்பிக்கின்றனர். ²பதினான்காம் நூற்றாண்டின் இன்னொரு புதிய ஏற்பாடு அன்னா பாவுஸ் என்பவரால் பதிப்பிடப்பட்டது (Anna C. Puaes, ed., *A Fourteenth Century English Biblical Version* [Cambridge: University Press, 1902].)

Psallein என்பதன் மொழிபெயர்ப்பு

Psallein என்ற கிரேக்க வினைச்சொல்லானது தொடக்கத்தில், இசைக்கருவி ஒன்றின் கம்பிகளை மீட்டுதலை அர்த்தப்படுத்திற்று. இது செப்துவஜிந்த் (LXX) வேதாகமத்தில், *zamar* என்ற வினைச்சொல்லின் மொழிபெயர்ப்பு என்ற வகையிலும் மிகக்குறைந்த வகையில் *ngagan* என்ற வினைச் சொல்லின் மொழிபெயர்ப்பு என்ற வகையிலும் உள்ளது. இது சவுல் அரசரின் ஆவியை அமைதிப் படுத்த தாவீது தனது சுரமண்டத்தைக் கொண்டு செய்தது என்பதை விவரிக்கிறது (1 சாமுவேல் 16:16, 17, 23; 18:10). இசைக்கப்பட்ட இசைக்கருவி en என்ற முன்னிடைச் சொல்லுடன் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது (சங்கீதம் 97:5 [98:5]). ஒரு இசைக்கருவி குறிப்பாகக் குறிப்பிடப்படாதபோது, இந்த வினைச்சொல் வழக்கமாக “பாடுதல்” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

Psallein என்ற வார்த்தை புதிய ஏற்பாட்டு வசனப்பகுதிகளில் நான்கு முறை உள்ளது: ரோமர் 15:9; 1 கொரிந்தியர் 14:15; எபேசியர் 5:19 மற்றும் யாக்கோபு 5:13. வல்கேட் வேதாகமம் இவ்வார்த்தையை ஒருமுறை *cantabo* என்று (ரோமர் 15:9) மொழிபெயர்த்துள்ளது, ஆனால் மற்ற இடங்களில் இதை *psallam* என்று ஒலிபெயர்த்துள்ளது. ஜான் விக்ளிஃப் காலத்தில் இருந்து (c. 1328-84) ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் “பாடுதல்” என்றே உள்ளது. இருப்பினும் எபேசியர் 5:19ல், “syngyng and seiyng salm” என்றுள்ளது, இவ்வார்த்தைகளை வில்லியம் டின்டேல் மாத்திரம் “syngyng and makinge melodie” என்று மொழிபெயர்த்தார் மற்றும் ரெய்ம்ஸ் புதிய ஏற்பாட்டில், “உச்சாடனம் செய்தல் மற்றும் பாடுதல்”

என்றுள்ளது. J. B. ரோத்தர்ஹாம் என்பவர், “உங்கள் இருதயங்களில் பாடி கம்பிகளை மீட்டுங்கள்” என்ற வார்த்தைகளைப் பயன்படுத்தினார், மற்றும் “உங்கள் இருதயங்களின் இசையில் கீர்த்தனம்பண்ணுங்கள்” என்பது J. B. கோனியேரின் தரவழைத்தலாக உள்ளது. TCNT என்ற புதிய ஏற்பாட்டில் “உங்கள் இருதயங்களில் பாடி இசையமையுங்கள்” என்றுள்ளது. W. F. பெக் என்பவர் மாத்திரம் இவ்வசனத்தை, “... கர்த்தருக்கு உங்கள் இருதயங்களில் பாடி மீட்டுங்கள்” என்று அர்த்தப்படுத்தும்படி விளக்கப்படுத்தினார். மற்ற மூன்று சந்தர்ப்பங்களை பெக், “பாடுதல்” என்று தரவழைத்தார். ரொனால்டு நாக்ஸ் (1947), “... பாடி உங்கள் இருதயங்களில் கர்த்தரைத்துதியுங்கள்” என்று மொழிபெயர்த்தார். இருபதாம் நூற்றாண்டின் சில மொழிபெயர்ப்புகள், இந்த எல்லா சந்தர்ப்பங்களையும் “பாடுதல்” என்று தரவழைத்துள்ளன, அதே வேளையில் அவைகள் எபேசியர் 5:19க்கு மாத்திரம் “உங்கள் இருதயங்களில் இசையமைத்து” என்பதைப் பயன்படுத்துகின்றன (REB; TNIV; HCSB). NIV வேதாகமத்தில் “உங்கள் இருதயத்தில் இசையமையுங்கள்” என்றுள்ளது (NEBஐக் காணவும்). ஹியூகோ மெக்கார்டின் பதிப்பில், “உங்கள் இருதயங்களின் கம்பிகளை மீட்டுங்கள்” என்றுள்ளது, ஆனால் மற்ற இடங்களில் “பாடுதல்” என்றுள்ளது. அநேகமாக, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், இசையமைத்தல் எதிர் வாய்ப்பாட்டு இசை என்ற கேள்வியுடன் இன்றி, *aidontes* மற்றும் *psallontes* என்பவற்றின் பல்வகைகளுடன் போராடியிருக்கலாம்.

“உங்கள் இருதயத்தில்” (*tē kardia*) என்ற சொற்றொடரும் ஆராயப்பட வேண்டும். கிரேக்க மொழியில் இது, 1 கொரிந்தியர் 14:15ல் உள்ள “கருத்தோடு பாடுதல்” என்பதற்கு மிகச்சரியான இணையாக உள்ளது. எபிரெயர் 13:15, “ஆகையால், அவருடைய நாமத்தைத் துதிக்கும் உதடுகளின் கனியாகிய ஸ்தோத்திரபலியை அவர்மூலமாய் எப்போதும் தேவனுக்குச் செலுத்தக்கடவோம்” என்று கூறுகிறது.

ஜேக் P. லூயிஸ்